

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода № 1

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой

«__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«__» _____ 20__ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД»**

Для специальности (направления специальности) 1-21 06 01
«Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление
специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;
специализация 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

Составитель:
А. В. Титова,
старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода № 1

Регистрационное свидетельство № 1142336434 от 11.11.2023

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=1081>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ

«__» _____ 20__ г., протокол № __

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Двусторонний перевод» предназначен для студентов специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»; специализация: 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» на I ступени обучения.

Цель создания ЭУМК – развитие и совершенствование навыка восприятия и репродуцирования устной речи, сопровождающихся быстрым переключением с одного языка на другой.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» учебная дисциплина «Двусторонний перевод» является дисциплиной специализации. В **задачи** учебной дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- быстрой смены языкового кода при двустороннем последовательном переводе переговоров, бесед, интервью;
- быстро выбирать иноязычный эквивалент и совмещать семантические системы двух языков с соблюдением лексических, синтактико-грамматических и стилистических норм языка перевода для осуществления двустороннего последовательного перевода, строго выдерживая временные рамки перевода, задаваемые темпом ведения беседы, переговоров и т.д.;
- ведения сокращенной переводческой записи, основанной на смысловом анализе, сокращенной буквенной записи, принципе вертикальной организации записей и специальной символике;
- анализа погрешностей и недочетов в выполненном переводе во избежание повторения аналогичных ошибок в последующей работе;
- работы с информационно-поисковыми и экспертными системами при подготовке к выполнению устного перевода.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Двусторонний перевод» базируется на знании учебной дисциплины «Техника устного перевода». Знание учебной дисциплины «Двусторонний перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Практика синхронного перевода».

Учебная дисциплина «Двусторонний перевод» изучается на 4 курсе (дневная форма получения высшего образования) в течение 8 семестра.

В соответствии с действующим учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение дисциплины «Двусторонний перевод», составляет 70 академических часов, из которых 32 часа – аудиторные (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов. Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании 8 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Двусторонний перевод» составляет 2 зачетные единицы.